

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 41 (2002)
Heft: 4: Linien, Grenzen, Übergänge = Limites, lignes, passages

Artikel: Genf "au fil du Rhône" = Genève "au fil du Rhône"
Autor: Gfeller, Philippe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-138929>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

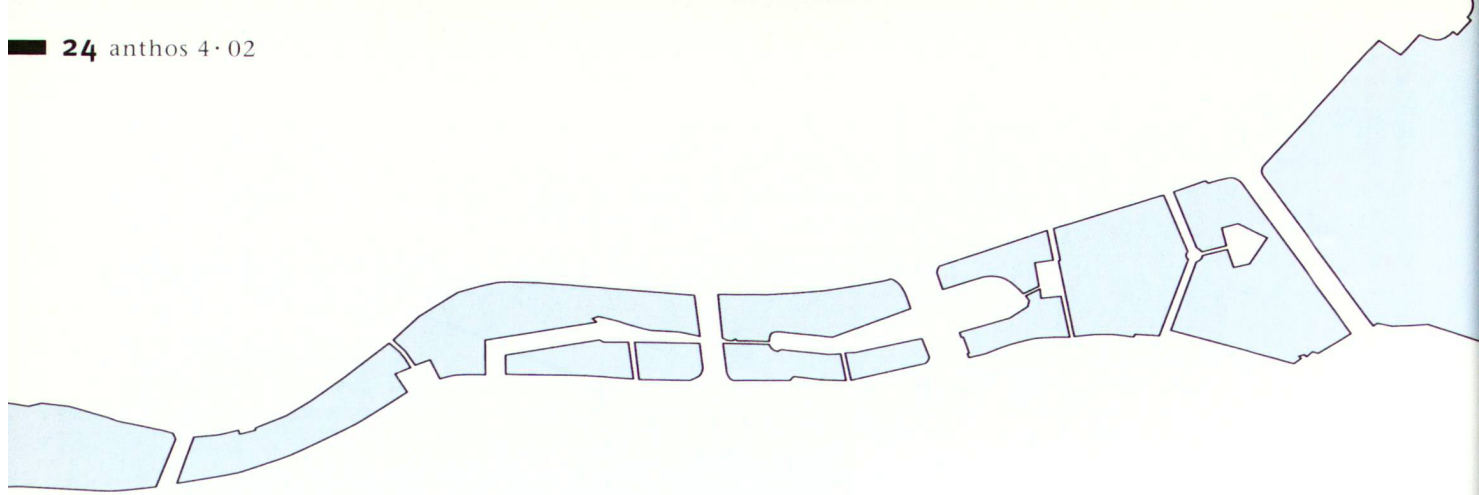
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Philippe Gfeller, Architekt,
Amt für Städtebau, Genf

Genf «au fil du Rhône»

**«Au fil du Rhône»:
eine Anzahl
städtebaulicher
und künstlerischer
Interventionen
am Rhôneufer.**

Auf ihrem Weg von den Alpen bis zur Mündung nimmt die Rhône unterschiedliche Formen an, vom Gebirgsbach wird sie zum kanalisierten Fluss. Der Genfer Abschnitt markiert den Übergang vom See zum Strom. Seit dem Internationalen Abkommen zum Schutz der Gewässer des Genfersees von 1884 wird der See- und Flusspiegel an dieser Stelle zunächst durch das erste Stauwehr an der Brücke Pont de la Machine, später durch den Staudamm von Seujet kontrolliert.

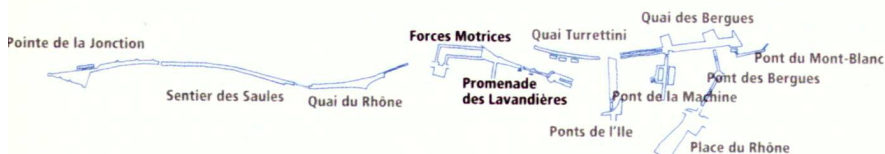
Die Rhône ist kein ruhiger Fluss. Sie war nie wirklich schiffbar, lieferte jedoch eine beträchtliche Antriebskraft und war landschaftlich prägend. Die Genfer blickten stets mit ehrfürchtiger Distanz, die Touristen mit Bewunderung auf den Fluss. In der Stadt wurde sein Lauf zwischen den repräsentativen, mit Häusern und Hotels bebauten Quais durch Dämme gebändigt. Für die Trinkwasserversorgung der Haushalte wurde das Wasser zum Gebäude der «Forces motrices» geleitet

Entre sa source alpine et son débouché maritime, le Rhône prend diverses formes, du torrent au fleuve canalisé, jusqu'à son delta. Son passage à Genève marque le pas entre le lac Léman et le fleuve. Depuis 1884 et l'accord international sur la régulation des eaux du Léman, c'est ici que le premier barrage à rideaux du pont de la Machine, puis le barrage du Seujet, contrôlent le débit des eaux du Léman.

Le Rhône n'est pas un fleuve tranquille. Il n'a jamais été vraiment navigable, mais offrait une force motrice considérable et un paysage. Les genevois ont toujours eu un rapport distant et craintif et les touristes d'admiration sur le chemin obligé des Alpes et de l'Italie. En ville, le Rhône a été endigué entre les quais de l'immobilier et des hôtels. Sa force a été canalisée vers le Bâtiment des Forces motrices pour amener l'eau potable dans les ménages. Son remplaçant, le nouveau barrage du Seujet, fournit l'électricité du réseau de tramway. Même aujourd'hui, on ne peut y nager, la navigation est réduite aux navettes fluviales des Mouettes genevoises.

Toutefois, avec le renforcement du contrôle du débit du Rhône, en 1991, Julien Descombes, architecte, et Roberto Brogini, parlementaire, ont voulu créer un rapport nouveau, de proximité, avec l'eau, par des passerelles pour les piétons au ras de l'eau, des points de contact direct avec les vagues au long des promenades des quais. C'est la conception «Au fil du Rhône».

Dans cette conception, l'exécutif de la Ville de Genève a d'abord choisi quatre projets, tous situés dans la «petite rade», auxquels se sont joints d'autres interventions liées au développement des transports publics. Il faudra maintenant poursuivre en aval, vers la jonction avec l'Arve, torrent provenant des Alpes françaises.





Genève «au fil du Rhône»

Philippe Gfeller,
architecte, Aménagement
urbain, Genève

und von dort weiter verteilt. Der später erbaute Staudamm von Seujet versorgt das Strassenbahnnetz mit Elektrizität. Bis heute ist das Schwimmen dort verboten, die Schifffahrt auf den Fährverkehr beschränkt.

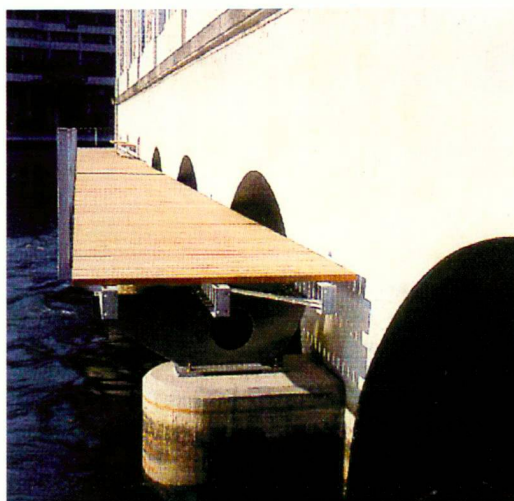
1991, mit der weiter zunehmenden Gewässerregulierung, schlugen der Architekt Julien Descombes und der Parlamentarier Roberto Brogгинi vor, eine neue, engere Beziehung zum Wasser zu schaffen. Auf Wasserniveau gelegene Fussgängerstege entlang der Quaipromenaden sollten die direkte Verbindung mit dem Wasser ermöglichen. Dies ist das Konzept des Projektes «Au fil du Rhône» (der Rhône entlang).

Die Genfer Regierung wählte zunächst vier Projekte im Rahmen dieses Konzeptes aus. Sie liegen ausschliesslich am kleinen Seebecken (la petite rade), und wurden später, in Verbindung mit dem Ausbau des öffentlichen Verkehrsnetzes, durch weitere Interventionen ergänzt. In Zukunft soll das Projekt flussabwärts, bis zur Einmündung des in den französischen Alpen entspringenden Gebirgsbaches Arve fortgesetzt werden.

Städtebau wird zunehmend von Architekten, Landschaftsarchitekten und Bauingenieuren gemeinsam betrieben. Das Konzept «Au Fil du Rhône» geht durch die Einbeziehung zeitgenössischer Künstler noch einen Schritt weiter. Der international renommierte Schweizer Künstler Markus Raetz sowie Ellen Versluis und Nathalie Wetzel arbeiteten an dem Projekt mit.

Für diese Auffassung des industriellen und touristischen Erbes, seine Entwicklung in städtebaulichen Projekten und die Einbeziehung des einheimischen Gewerbes wurde die Stadt Genf im Jahr 2000 vom Schweizer Heimatschutz mit dem Wakkerpreis ausgezeichnet.

Depuis peu, le traitement du paysage urbain est devenu une rencontre de l'ingénieur routier, avec ses techniques et ses matériaux, et de l'architecte ou de l'architecte-paysagiste. Ici, un pas de plus a pu être franchi avec l'intégration d'artistes contemporains dès l'origine. C'est ainsi que Markus Raetz, artiste suisse de renommée internationale, Ellen Versluis et Nathalie Wetzel ont rejoint les architectes et les ingénieurs civils.



**«Au fil du Rhône»:
une collection d'interventions urbaines et artistiques au bord de l'eau.**

Oben/en haut:

Promenade des Lavandières

Unten/en bas:

*Passerelle nord du barrage
des Forces motrices*

Promenade des Lavandières

Der Damm teilte ursprünglich die Rhône in den freien Flussbereich und den Kanal des Gebäudes der Forces motrices. Heute ist der Wasserspiegel in den Abschnitten gleich hoch. Auf dem linken Dammufer verlängert eine Rampe die bestehende Promenade, die durch Neupflanzungen ergänzt wird. Sie führt unter den Bäumen hindurch zur Brücke. Auf der rechten Seite, im Inneren des Dreiecks, führen einige breite Kiesstufen zum Wasser hinunter.

Nördlicher Steg des Gebäudes Forces motrices

Der neue Steg ersetzt den alten Dienstzugang des ehemaligen Kraftwerks und wurde auf den noch existierenden alten Stützen angelegt. Der an der Nordseite des Gebäudes zunächst schmale Steg verbreitert sich an der Gebäudeecke, eine Bank lädt zum Geniessen der sonnigen Lage ein. Der von einer Stahllamellen-Konstruktion getragene Lärchenholzboden ist an den Dilatationsfugen mit verzinkten Blechen durchsetzt. Ein durchgehendes Streckmetallband dient als Geländer.

Place du Rhône

Der Place du Rhône gehört zu einem System von Plätzen, welche im Zuge des Baus der drei alten Häfen an den Einmündungen der auf Seeniveau gelegenen Geschäftsstrassen entstanden (les Rues-basses). Der Platz ist asphaltiert und als multifunktionaler Raum für städtische Veranstaltungen vorgesehen. Er wird gestalterisch nur leicht hervorgehoben, im Sommer durch eine Buchs-



Cette compréhension du patrimoine industriel et touristique dans les projets urbains et l'intégration des métiers de la ville ont valu à la Ville de Genève de recevoir le prix «Wakker 2000» de la Ligue suisse du patrimoine national.

Promenade des Lavandières

Cette digue divisait le Rhône entre le fleuve libre et un canal vers le barrage des Forces motrices. Aujourd'hui, les deux biefs sont à même niveau d'eau. Sur la rive gauche de la digue, une rampe prolonge la promenade existante, complétée par de nouvelles plantations, et vient rejoindre le pont en passant sous les arbres. Côté droit, à l'intérieur du triangle formé par ces deux lignes, s'inscrivent quelques gradins au sol en gravier. Un escalier donne accès à l'eau.

Passerelle nord du barrage des Forces motrices

La nouvelle passerelle s'inscrit en remplacement de l'ancien passage d'entretien du Bâtiment des Forces



Der Place du Rhône mit der Skulptur von Markus Raetz

La place du Rhône avec la sculpture de Markus Raetz



Schwimmende Passage
unter dem Pont du Mont-
Blanc

*Passage flottant sous le
pont du Mont-Blanc*

baumreihe, im Winter durch eine Granitrinne und nachts durch eine Reihe leuchtender Punkte. Auf dem Platz wird die Skulptur von Markus Raetz stehen. Entsprechend den Regeln der Anamorphose liest man auf ihr, je nach Blickpunkt, ein Wort oder sein Gegenteil – «ja» oder «nein».

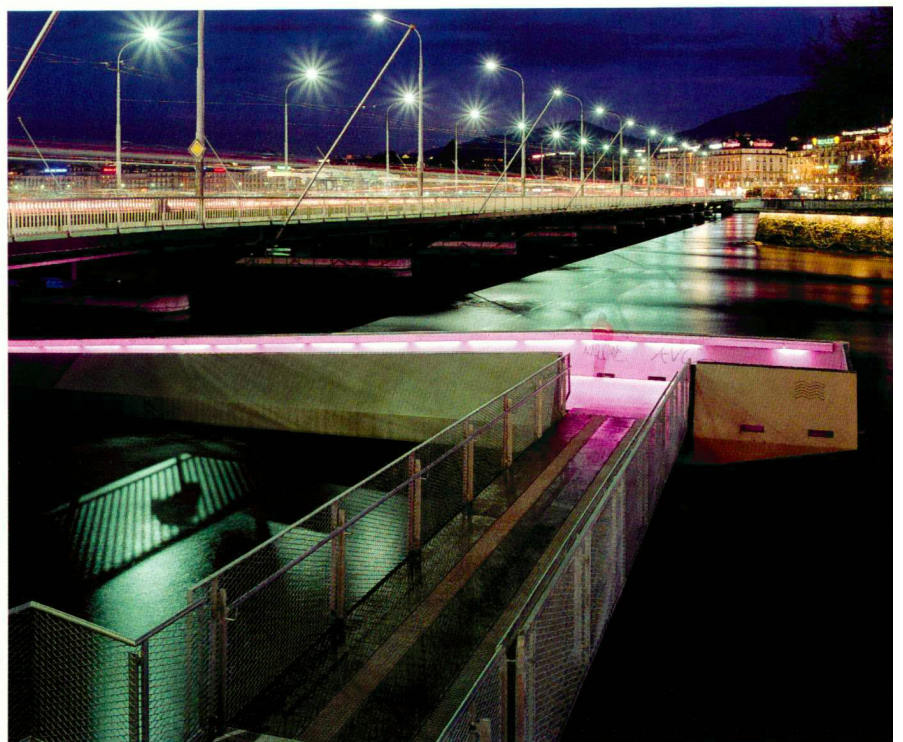
Schwimmende Passage unter dem Pont du Mont-Blanc

Das zwischen See und Fluss gelegene Bauwerk schafft eine einzigartige Fussgängerverbindung dicht über dem Wasserspiegel. Die Passage zwischen dem Quai des Bergues und dem Quai du Mont-Blanc erschliesst neue Perspektiven. In drei Abschnitten – Hafendamm, bewegliche Passerelle, Schiff – schliesst die Passage flussabwärts an den alten Quai des Bergues und flussaufwärts an die Anlegestelle der Genfer Schifffahrtsgesellschaft an. Der Fussgänger verlässt die Strasse, gelangt auf die Höhe des Wasserspiegels, unterquert die Brückenbögen unter Wasserniveau und gelangt über die Passerelle zum Schiff. Diese im Trockendock montierte und über den Seeweg transportierte Passage wurde mit den Konstruktionstechniken der Schifffahrt gebaut.

Pont des Bergues (projektiert)

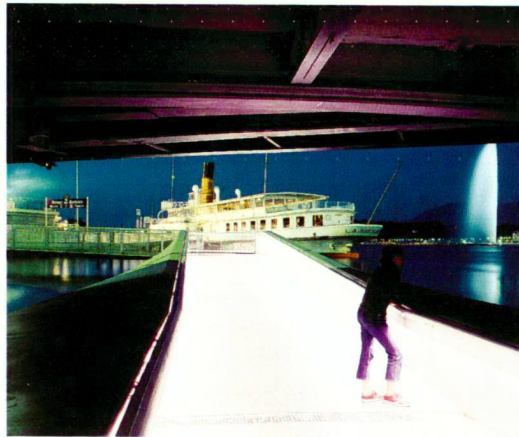
Die Restauration dieser 1834 gebauten Brücke soll einerseits ihre ausschliessliche Nutzung durch Fussgänger und Radfahrer verdeutlichen und andererseits die Durchfahrt der Flussfähren «Mouettes genevoises» ermöglichen.

motrices et prend appui sur les piles encore existantes. De faible largeur au nord du bâtiment, elle s'élargit en tournant à l'angle de l'édifice, avec un banc, profitant d'une exposition plus favorable. Une structure de lames d'acier supporte un plancher en mélèze, entrecoupée de tôles zinguées au droit des joints de dilatation. Le garde-corps est constitué par une bande continue de métal déployé.



Nächtliche Beleuchtung
der schwimmenden
Passage unter dem Pont
du Mont-Blanc

*Eclairage nocturne du
passage sous le pont du
Mont-Blanc*



Pont de la Machine (projektiert)

Die Passerelle führte ursprünglich zum ersten Stauwehr des Sees. Ihre Restauration ist vorgesehen, sie führt dann zu einem neuen Fähranleger sowie einer ebenfalls projektierten Plattform auf Wasserniveau vor dem Gebäude «Bâtiment de la Machine».

Die Künstlerin Ellen Versluis schlägt vor, Teile des ehemaligen Stauwehrs künstlerisch zu verwenden, indem sie flussaufwärts horizontal unmittelbar auf mittlerer Wasserstandshöhe installiert werden. Bei hohem Wasserspiegel werden sie überschwemmt, bei niedrigerem Wasserstand liegen sie frei. Auf diese Weise schreiben sie die Beziehung zwischen den Veränderungen des Seespiegels und dem Stauwehr fort.

Quai des Bergues (projektiert)

Dieser alte, im Stadtzentrum gelegene Strassenquai wurde ehemals zugunsten der ausschliesslichen Versorgung des Stadtviertels Saint-Gervais stillgelegt. Durch die Restauration der Überhang-

Treppe des Pont de
la Coulouvrenière

*Escalier du pont de
la Coulouvrenière*

Place du Rhône

La place du Rhône fait partie du système de places résultant de la création des trois anciens ports situés aux débouchés des rues-basses, commerçantes.

Cette esplanade est traitée comme une aire indéfinie, neutre, d'enrobé bitumineux, pour accueillir des manifestations urbaines. Elle est juste soulignée, l'été, d'une ligne de buis, l'hiver, d'un caniveau de granit, et, de nuit, d'une ligne de points lumineux.

Elle reçoit la sculpture de Markus Raetz. Suivant les règles de l'anamorphose, on peut y lire, suivant son point de vision, un mot ou son contraire, «oui» ou «non».

Passage flottant sous le pont du Mont-Blanc

Entre lac et fleuve, cet ouvrage crée une promenade inédite à fleur d'eau, qui relie le quai des Bergues au quai du Mont-Blanc, sous le pont du Mont-Blanc, et offre de nouveaux points de vue.

En trois séquences – estacade articulée, passerelle, barge, – ce parcours se rattache, à l'aval, au quai ancien des Bergues, à l'amont, au débarcadère de la Compagnie genevoise de navigation. Quittant la chaussée, le passant descend au niveau de l'eau, franchit la passerelle et accède à la barge, marchant alors sous les arches du pont et en dessous du niveau de l'eau.

Construit comme un bateau, monté dans un bassin de radoub puis amené par voie lacustre, ce passage emprunte son mode de construction aux techniques fluviales.

Pont des Bergues (en projet)

La restauration du pont (construit en 1834) sert deux objectifs, d'une part manifester son usage uniquement piétonnier et cyclable, et d'autre part, per-



struktur unter Wahrung der Quaibreite erhalten. Touristen, Fussgänger und Radfahrer diesen Weg entlang des Flusses zurück.

Zwischen den Brücken Pont des Bergues und Pont de la Machine wird das Kunstwerk von Nathalie Wetzels integriert. Mit der Installation eines Gitterrostes, welches den Blick auf das fließende Wasser öffnet, weist die Künstlerin auf den Beginn der vorspringenden Partie der Quaistrasse hin.

Die Treppe des Pont de la Coulouvrenière

Auf Höhe der Rhône entsteht ein Fusswegenetz. Über dem Fluss ist das öffentliche Verkehrsnetz in ständigem Ausbau begriffen.

Die Treppe verbindet die Promenade des Lavandières und das Kulturzentrum der Halles de l'Île mit den öffentlichen Verkehrsmitteln und den umliegenden Quartieren. Das in einem Stück entworfene Metallelement strebt auf dem Quai ruhend zur Brücke hinauf, stützt sich aber nicht auf das seinerseits vorspringende Trottoir. Ein doppelter Metallpfosten dient der Treppe als Auflagepunkt.



mettre le passage de la navette fluviale des Mouettes genevoises.

Pont de la Machine (en projet)

Cette passerelle recevait le premier barrage de régulation des eaux du Léman. Le projet vise sa restauration et l'adjonction d'un débarcadère des Mouettes genevoises et d'une plate-forme au niveau de l'eau, devant le bâtiment de la Machine, accessible aux piétons par une passerelle depuis le pont.

L'artiste Ellen Versluis propose de réutiliser les anciens rideaux de contrôle des eaux du barrage de la Machine en les installant en amont de l'esplanade, couchés et au niveau des eaux moyennes. Ainsi, ils disparaîtront lors des hautes eaux et seront à sec en période d'étiage, perpétuant ainsi le lien entre les fluctuations du niveau de l'eau et le barrage.

Quai des Bergues (en projet)

Cet ancien quai routier du centre-ville a été désaffecté au profit de la seule desserte du quartier de Saint-Gervais. De ce fait, tout en gardant son gabarit, la restauration de sa structure en encorbellement donne l'occasion de retrouver un promenoir au fil de l'eau pour les touristes, les piétons et les cyclistes.

Entre le pont des Bergues et le pont de la Machine s'insère l'intervention de Nathalie Wetzels. La proposition de l'artiste met en évidence la naissance du porte-à-faux de la route sur le quai par l'installation d'une grille en caillebotis et la vision de l'eau passante.

Escalier du pont de la Coulouvrenière

Au milieu du Rhône, un réseau piétonnier se dessine. Au-dessus du fleuve, le réseau de transports publics est en continuelle amélioration.

Cet escalier relie la promenade des Lavandières – et le centre culturel des Halles de l'Île – aux stations de transports publics et aux quartiers avoisinants. Il est conçu comme un seul élément de métal qui repose sur le quai et qui s'élance vers le pont sans pouvoir y prendre appui, son trottoir étant lui-même en encorbellement. Un double jambage métallique assure son appui.

Auteurs des projets:

Promenade des Lavandières

Architecte: Julien Descombes

Ingénieurs civils:

Cêtre et Nusbaumer

Passerelle nord du barrage des Forces motrices

Architecte: Julien Descombes

Ingénieurs civils:

Cêtre et Nusbaumer

Place du Rhône

Architecte: Massimo Lopreno

Ingénieurs: Cêtre et Nusbaumer; Sumi, Babel & Cie

Artiste: Markus Raetz

Passage flottant sous le pont du Mont-Blanc

Architectes: BMV

(Buri, Morand, Vaucher)

Ingénieurs: Cêtre et Nusbaumer

Pont des Bergues

Architectes: AVV (Andrey, Vasarhelyi, Varone)

Ingénieurs civils: Fischer

Pont de la Machine

Architectes: ADR

(Julien Descombes, Marco Rampini)

Ingénieurs civils: Tremblet

Artiste: Ellen Versluis

Quai des Bergues

Architectes: Burnier, Robert-Tissot, Ruata

Ingénieurs: Mouchet, Dubois, Boissonnard

Artiste: Nathalie Wetzels

Escalier du pont de la Coulouvrenière

Architectes:

Brodbeck & Roulet

Ingénieurs civils: Tremblet